



# 英语写作表解百科

侯国金 著

武汉测绘科技大学出版社

# 英语写作表解百科

Concise Encyclopedia of English  
Writing for Chinese Learners

侯国金 编著

武汉测绘科技大学出版社

(鄂)新登字 14 号

图书在版编目(CIP)数据

英语写作表解百科=Concise Encyclopedia of English  
Writing for Chinese Learners/侯国金编著.

武汉:武汉测绘科技大学出版社,1997.6

ISBN 7-81030-536-0

I. 英...

II. 侯...

III. 英语-写作-学习参考书

IV. H315

责任编辑:谢群英 封面设计:曾兵  
武汉测绘科技大学出版社出版发行  
武汉测绘科技大学出版社印刷厂印刷

\*

开本:787×1092 /1/32 印张:10.625 字数:300千字

1997年6月第1版 1997年6月第1次印刷

印数:1—3000册 定价:13.00元

## 序

武汉测绘科技大学出版社出版了一本好书:《英语写作表解百科》。任何一个英语学习者和教师在写作实践中,在理论研究中都可望在这本《英语写作表解百科》中得到益处。

本书的主要部分包括各式各样的表格和浅释。这些表格体现了英语写作的基本知识,一目了然地呈现在读者面前。读者可以随时翻阅,提高写作能力。这些表格,有表有解,深入浅出,难者配有汉语对照,易者只有寥寥数语加以说明。

书中“语病诊所”这一部分,罗列了中国人英语写作常出现的错误,特别是“华式英语”的错误。侯国金同志在对比中都一一对症下药,进行了分析和改正。还有书末论写作的几篇文章,特别是“如何写出一手漂亮的英文”,提出了新颖独到的见解,值得一读。为此,我推荐这本难得的书,供读者参考学习。

林承璋

于武汉大学英文系

1996年12月

## Introduction

This book of mine is written and published for those that have learned or/and taught English as a foreign or second language in China. Some in spite of their incessant self-conscious efforts to make a good writer, among other things, out of themselves, are not able to write, or not very well. Middle-school and college teachers of English may find it important to learn to write better—more beautifully and powerfully. A lot of teachers feel unable to produce a readable essay at a long sitting. They often need help. And younger people preparing for their CET, TOEFL, GRE, EPT or any other test of English, perhaps need greater help. This book is meant for all that use English in China in any way.

“Why this book, Mr Hou?” inquisitive people may inquire, since there can be found in bookstores and university libraries many manuals of writing. The answer lies in the shortage of good dictionary-like reference-books of this kind, I would say, for most of those the readers may find in the book market with their varying advantages and disadvantages, strengths and weaknesses, cannot expect to meet all the variable reading needs, albeit a certain number of them could be rated among the flowers of China-made writing-books, like Wang Zuoliang et al'. s *Introduction to*

*English Stylistics* (1990).

My book also cannot easily satisfy all needs, though—I am not at all or even trying to make it thus able, because this, like other publications of a comparatively small dimension and of a correspondingly small circulation, can hardly wish to satisfy every person's needs. But it has presented all the forms, figures, charts, etc., large or small, carefully made, easily accessible, and readily comprehensible, in which I have neatly placed or crammed, so to speak, some of the ideas about English Writing in China, which I have in the course of learning and teaching conceived and perceived, and which you may find interesting and useful. It will serve you as well as Friday did Robinson Crusoe if you put it to the right use—either adapt yourself to it or adapt it to you. It must be admitted that it is not a textbook though it could work as one with benign teaching-or-learning-method adaptation and adjustment. It is not to be misused for “soft-reading”. Though light it is to an extent, it allows but does not expect or encourage a word-for-word study of the whole book from A to Z. It is a light reference-book, with some academic elements, to be glanced through haphazardly prior to, in the course of, and/or after writing something, and also to be covered systematically, and critically.

I would like now to acknowledge my heart-felt thanks to Prof. Lin Chengzhang, who wrote the preface of this

book, and from whose lexicology coursebook this book has drawn some useful ideas; to the authors of a few more books concerning rhetorics and linguistics, such as Zhang Yunfei, He Xiangming, Ding Wangdao, Hu Zhuanglin, Patrick Sebranek & Verne Meyer, whose book titles can be found in the order of reference chronology in the Bibliography. To Rose my wife doing all the housework for the family and some twenty per cent of the homework of our children. To You Jinghai, editor of Wuhan University Press, who encouraged me a lot, though this book is published elsewhere. To Xie Qunying, a charming editor, of this book and her Wuce Press.

This book as well as the author is open to learned criticisms, from T. S. Eliot and T. S. Idiot alike.

侯国金

湖北大学沙湖之滨

一九九六年冬

# 目 录

一、绪论 .....	(1)
二、写作常识 ABC .....	(11)
1. 文章开头细则一览表 .....	(11)
2. 文章结尾细则一览表 .....	(13)
3. 书信(尤其是商业、经贸、应用文、公关文体信件) 格式 .....	(14)
4. 写作过程细则一览表 .....	(15)
5. 写人、写物以及写景细则一览表 .....	(17)
6. 议论文和论说文细则一览表 .....	(18)
7. 申请信和求职信写作细则一览表 .....	(19)
8. 商业、经贸、应用文和公关文体作文细则一览表 .....	(20)
9. “下定义”细则一览表 .....	(21)
10. 写作议题和话题一览表 .....	(22)
11. 文学和写作术语一览表 .....	(24)
12. 常用语篇连贯策略总库 .....	(28)
13. 常用逻辑联系语一览表 .....	(33)
14. 修辞格一览表 .....	(40)
15. 文章整体复查审校细则一览表 .....	(48)
16. 随意、自由、日记和非命题写作细则一览表 .....	(49)
三、语言、语法、语义常识 ABC .....	(51)
1. 语言功能一览表 .....	(51)



2. 人类语言特点一览表 .....	(52)
3. 新词出现和使用频率一览表 .....	(53)
4. 英语构词法以及各构词法的重要程度对照一览表 .....	(53)
5. 时态和语态对照一览表 .....	(55)
6. 英语句型一览表 .....	(57)
7. 常用近义词一览表 .....	(58)
8. 常用反义词一览表 .....	(66)
9. 容易读混、写混和用混的词语一览表 .....	(78)
10. 两组常用的上下义词对照一览表 .....	(100)
11. 十二个“语义场”词汇一览表 .....	(102)
<b>四、词语符号常识 ABC</b> .....	(117)
1. 常用标点符号一览表 .....	(117)
2. 写作教师常用作文批改符号一览表 .....	(118)
3. 连词一览表 .....	(120)
4. 常用缩略词一览表 .....	(121)
5. 常用逆生词一览表 .....	(124)
6. 常用迭韵词一览表 .....	(125)
7. 常用比拟词一览表 .....	(126)
8. 常用古今词汇对照一览表 .....	(127)
9. 形状名称一览表 .....	(130)
10. 动物名称一览表 .....	(133)
11. 学校教育行话一览表 .....	(136)
12. 不规则动词一览表 .....	(145)
13. 成语荟萃 .....	(150)
14. 名人名言英汉对照一览表 .....	(167)

15. 英美英语对照一览表 .....	(185)
<b>五、语病诊所</b> .....	(200)
1. 常见句子、句法病例与治疗 .....	(200)
2. “华式英语”病例与治疗 .....	(211)
3. 语篇病例与治疗 .....	(226)
4. 写作手法病例、修辞病例与治疗 .....	(231)
5. 常见逻辑错误一览表 .....	(238)
6. 陈词滥调一览表 .....	(241)
<b>六、范文精品与赏析</b> .....	(247)
1. 描写、描述范文精品赏析 .....	(247)
2. 叙事、记叙、叙述范文精品与赏析 .....	(248)
3. 抒情范文精品与赏析 .....	(249)
4. 分类、分级、归类范文精品与赏析 .....	(250)
5. 定义范文精品与赏析 .....	(251)
6. 说明文范文精品与赏析 .....	(253)
7. 比较、对照范文精品与赏析 .....	(254)
8. 提要范文精品与赏析 .....	(255)
9. 申请、求职信范文精品与赏析 .....	(258)
10. 抱怨、不满、牢骚书信范文精品与赏析 .....	(260)
11. 履历表、简历范文精品与赏析 .....	(261)
12. 文章开头和结尾范文精品与赏析 .....	(262)
13. 大学英语四、六级考试和研究生入学英语考试 写作范文精品与赏析 .....	(265)
14. 解释、阐释、转述范文精品与赏析 .....	(266)
15. 正式文体范文精品与赏析—《解放宣言》 .....	(268)
16. 草书体介绍 .....	(271)

七、中国人怎样写出一手漂亮的英文? .....	(278)
1. 英语写作困难剖析 .....	(278)
2. 例证分析 .....	(284)
3. 走出英语写作困境 .....	(288)
八、英语词汇的教学和学习问题的解决 .....	(294)
1. 应该学习什么词 .....	(294)
2. 应该学习词的什么(词义简述) .....	(296)
3. 应该学习词的什么(语义关系) .....	(299)
4. 词汇的学法与教法 .....	(302)
九、写作的语用学问题 .....	(307)
1. 语用学简介 .....	(307)
2. 书面交际的言外之力和言后之果 .....	(308)
3. “写作语用学”与写作实践 .....	(319)
Epilogue(后记) .....	(322)
主要参考文献 .....	(326)

## 一、绪 论

这本书的读者对象是学英语的学生、教英语的老师、英语自学者、英语工作者,特别是那些在日常学习或工作中常常必须以英语写作而苦于英语写作水平不高的人,如,欲参加四、六级(CET)考试的学生,欲参加专业考试,如八级考试、研究生入学考试、GRE、TOEFL等类考试的学生,以及外贸部门和其他涉外部门的工作人员。本书要解决的问题是,中国人能否写出一手漂亮的英文,怎样写一手漂亮的英文。

在回答这两个问题之前,有必要回答以下问题:第一,写什么英文?第二,写什么方面的英文?第三,对谁写英文?第四,什么样的英文才是漂亮的英文?第五,中国人能写出《贝奥武甫》、《失乐园》、《威尼斯商人》、《苔丝》、《尤利西斯》之类的作品吗?

第一,写什么英文?“英语”对于一般学生来说就是“英语”。或者说,是“英国的语言”。英国的国语的确是英语,但是它也有其它语言,如盖尔语、威尔斯语等。“英国英语”也有不同的方言,如,英格兰南部方言、苏格兰高地方言。如果我们让苏格兰诗人 Robert Burns 与英格兰南部的 Dolittle 小姐(G. B. Shaw 笔下的卖花女)进行对话,他们可能很难沟通。至于书面表达,彭斯当然会写(以苏格兰方言,如,Should auld acquaintance be forgot...And days o' auld lang syne?...),但

是 Higgins 教授精心教授的弟子即卖花姑娘并没有学会用标准或不标准的英语写作,她充其量(按照剧本 *Pygmalion* 的设计)也只是能够(在突破语音关 *The rain in Spain stays mainly in the plain* 之后——她先是把 [ei] 念成 [ai]!) 在上层社会说上几句“标准”而不太得体的话语。

“英国英语”除了英国境内各个英语方言之外,还包括英国前殖民地的英语变体,如澳洲英语、印度英语、南非英语、香港英语等。虽然加拿大和美国——英国这个“日不落帝国”的最大的前殖民地的英语,当今语言界通常冠之以“美语”或“美式英语”的别称。“英式英语”也好,“美式英语”也好,它们都有相对的更小的变体。如,“美式英语”中的美国人说的英语也有别于加拿大人说的“美式英语”。不同的地区,不同的民族或种族,不同的阶级或阶层,不同的性情或爱好,都会产生出不同的英语变体。有不同的地域方言(如北美和南美英语),有不同的社会方言(如墨西哥英语、黑人英语、华人英语、上上层阶级英语、上层英语、中上层英语、中层英语、中下层英语、下层英语、下下层英语),还有不同的个人方言(idiolect)……难怪人们说 Englishes, 而不是 English!

关于什么是语言,什么是方言,什么是国语,什么是变体,什么是口音,什么是标准英语,请参看 Peter Trudgill: *Sociolinguistics* (社会语言学), Pelican Books, 1983。笔者认为,“标准英语”对于大多数土生土长的中国人来说就是在广播、电视、书刊里听到和看到的英语,就是在中学和大学英语课堂里学习的英语,也就是绝大多数英美人士能懂(不一定都说)的英语,或者是 BBC 式,或者是 VOA 式,不一定要说英式或美式的所谓 RP 即“标准音”。换句话说,“标准英语”有其

社会语言学意义的相对性。中国人学习英语写作一般不会碰到挑选英语变体的困惑。

第二,谈谈写什么方面的英文。一般说来,在职人员自然会写工作需要的英文。一个涉外秘书与外国朋友写信可能写出一封普通私人信件,但是,在工作中若与他或另外一个未曾相识的外商联系,她自然选择公关英语(或者称之为“外贸函电英语”、“经贸英语”或“英语应用文”)(参看任何一本应用文写作“大全”)。

在校学生在练习英语写作时有时不知练哪方面的英语。不论是哪一方面,学生都感觉“没有必要用英语”。汉语可以解决绝大多数书面交际,如果他们不以英语与在校或回国的“外教”通信的话。笔者认为,学生,顾名思义,应该练习“学生英语”——生活当中需要的和不需要的,学校课堂里教和学的英语,包括一般教材(任何种类)要求的写作练习和比这些更难、更雅也更不实际的英语写作。如,日记、书信、心得、评论、描写、叙事、议论、抒情等,笔者也不反对写散文、小说、短剧,甚至诗歌。相反,笔者认为,后者是写作练习的高级形式和层次,它们对英语教师、英语专业硕士和博士研究生以及本科高年级学生来说,既不显得索然寡味,又不显得难于上青天。常人以为,像 Mark Twain、Charles Dickens 这样的大作家,虽然未上几年学堂,其英语写作肯定没有问题,因为他们能“多产地”写出那么多那么耐读的文学作品。人们也不怀疑像 Walt Whitman、Emily Dickinson 这样的大诗人的写作才华。虽然他们从来没有写也可能不会写英语应用文、议论文、评论、戏剧之类作文,但是,我们必须承认,他们能够学会这些东西的写作,如果生活需要的话;因为,他们会更高、更雅也更不实际

的英语写作。

因此,笔者提倡多写,写各个方面的英文。在一定的条件下写诗歌之类高层次习作。这一“多”、“全”,外加一“高”,一定能促进英语写作。

第三,对谁写?上文第二部分作了答复。学生的写作一般是用母语。对朋友,对亲戚,对家长(可惜现在的学生连母语书信也难得和懒得去写,请参看刘长风、黄珠军:《大学生家书难写》,载于《武汉人才报》,1996年6月7日),主要是对老师——完成书面作业。再加上听、说、读、译诸方面的“难”和“懒”,写作就更没有指望提高了,也没有“必要”提高了。

正如口语交际的练习要以模拟、虚构的人和事进行练习(亦称“情境英语练习”)一样,笔头练习也应写不现实、不现有和不现存的人和事,要想象或虚设情境和写作对象。可以设想你收到了词典编纂家 Samuel Johnson 的那一封致 Chesterfield 勋爵大人的讽刺挖苦信,而你就是那位“德高望重”的大人物,你要回信回击约翰逊这个功不成名不就的小人物。可以假设莎士比亚把新作《奥赛罗》寄给你审校或审批,你阅后写一个书评或意见。也可以假装是 Ezra Pound 的留日朋友。你得知庞德谬译、歪译、胡译了你寄给他的唐诗,你非常生气地写一封警告绝交信,或者仿其意象派诗歌给他写去一封意象讽刺诗。英语的学习,和其它学习一样,也要为莫须有的目的或目标作准备。补充一句,想象的读者终究是虚无,不能把审校评论寄给莎士比亚。还是以创造实际的写作对象(如通过交友)来刺激英语写作为上策。实际需要可以“逼出”生辉妙笔。

第四,什么样的英文才是漂亮的英文?首先,要“标准”(见

上文第一部分)。文坛上常见一些破格(licence)佳作,如 e. e. cummings 的“立体诗”(concrete poetry),但是,破格来源于“标准”和“规范”(N. Chomsky 语:well-formed)。有人说我的英文“太怪”(如美国 Auburn University 的 St. John 博士就这样“指控”过我),其实,只不过多一点“破格”。虽然英国伯明翰的 Clive Newton 对我写给他讽刺他的“怪”诗爱不释手。没有“标准”的语言犹如没有法律的国家,另一方面,没有破格和新颖也就没有文学。

什么样的英文才称得上“漂亮”呢? Alfred Tennyson 的诗漂亮吗?也许他的《鹰》威武得太“生硬”了。Walt Whitman 如何?虽然《自我之歌》读几天才能读完,虽然它还不及 John Milton 的《失乐园》的泱泱千行那么冗长。谁不说美国文学之父 Edgar Allan Poe 的诗富有弹性和乐感?如著名的 *To Helen* 和 *Annabel Lee*! 笔者认为,对于初级和中级学者来说,写得“标准”和有趣就算得上“漂亮”了,如果不考虑书法和纸质。对于“高级”学者,仅“标准”不能算是“漂亮”。还得有自己的风格:文体风格、文章风格、修辞风格。美国先锋派女作家 Gertrude Stein(格特鲁德·斯泰因)就以其“斯泰因风格”(自称 Steinese)影响了一大批英美作家(如 Earnest Hemingway)并闻名于世(请参见侯国金《斯泰因风格简论》,湖北大学学报,1996年第5期)。笔者与张禹九教授合译斯泰因的 *The Autobiography of Alice B. Toklas* 之后对《自传》和斯泰因风格爱不释手,并且在自己的英语写作实践中仿其风格,自称“中国斯泰因”。她/它也“扰乱”了我的中文写作!例如,我不爱用逗号,爱用斯泰因式长句,生造词语和结构。

第五,中国人能够写出《贝奥武甫》之类的文学佳作吗?



能。如果有相应条件和相关需要。著名的中国“双语人”赵元任、钱钟书、钱歌川、王佐良、许孟雄、杨宪益等，都写得出一流英文文章。《英语世界》1996年第5期33至35页介绍了“最早在美国杂志上发表英文诗的中国人”陈逵(1902—1990)。他的诗歌刊于*Century*和*Bookman*之上。“得到美国一流文学艺术杂志的认可和赞誉。”读者不妨读一读陈逵的*On Reading Romeo and Juliet, If Life Is a Tree*, 或者*Friendship*, 就会感到华人英诗特有的清香。

笔者认为，虽然理论上中国人能够写出《贝奥武甫》，但实际上并不需要这样做。中国人学习英语只是把它当作一门外语来对待，所以理应把它当作外语来写。由于时间限制和条件不足，中国人学英语应该尽早尽快确立学习目标。即把学习与未来的工作需要联系起来，要学所谓“特别英语”(Special English)。我们不能指望都成为《贝奥武甫》作者。其实，这部英语史诗(epic)的作者还不知是何许人也。关于学习“特别英语”和树立“学习目标”，请参看侯国金《成人的成才目的性——浅论成人自学方式的自我设计》，载于侯国金《英语教学理论与实践》(中国地质大学出版社，1997)。

上面第四点谈到“风格”，中国人写英语首先有而且应该有“中国风格”，即写出“中国特色英语”。如果不了解或不理解它与“华式英语”(Chinglish)的本质差异，就会导致关于写作的错误认识。如，认为中国人无论如何写不出“十英十美”的英文，认为中国人的英语表达必须完全英化、美化或者西化。中国人毕竟中国人，汉语毕竟是中国人的本族语，中国人每天都用汉语说话和做事，所以，中国人的一言一行都要打下汉文化(暂且不考虑中国少数民族)的烙印。汉文化的一些词语，尤